

На правах рукописи

**Бочарова Ирина Евгеньевна**

**ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ  
УМЕНИЙ У БУДУЩИХ ЮРИСТОВ**  
(на примере изучения английского языка)

13.00.01 — общая педагогика, история педагогики и образования

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Саратов — 2005

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Саратовский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»

Научный руководитель кандидат педагогических наук, доцент  
Турчин Геннадий Демьянович

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор  
Тельтевская Нателла Вахтанговна;

кандидат педагогических наук, профессор  
Ольнева Ангелина Борисовна

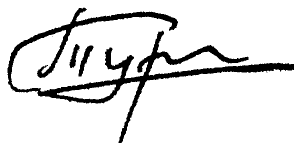
Ведущая организация Поволжская академия государственной  
службы имени П.А.Столыпина

Защита состоится 29 декабря 2005 г. в 9.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.243.12 при Саратовском государственном университете имени Н.Г. Чернышевского по адресу: 410012, г. Саратов, ул. Астраханская, 83, корпус 7, аудитория 24.

С диссертацией можно ознакомиться в Зональной научной библиотеке имени В.А. Артисевич Саратовского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского.

Автореферат разослан «29» ноября 2005 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета



Турчин Г.Д.

2007-4

2452722

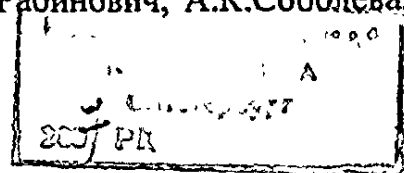
11752

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** Сегодня одной из важных проблем общей педагогики и лингводидактики при обучении иностранному языку в юридическом вузе становится обучение навыкам и умениям письменного перевода. Умения и навыки письменного перевода как вида речевой деятельности выходят на первый план с появлением компьютеров и других электронных средств работы с информацией. В стремительно меняющемся мире процесс обучения в юридических вузах трансформируется коренным образом. Каждый, кому приходится искать информацию в Интернете, знаком с программами поисков: Рамблер, Яху, Гугл и другими, но эти программы пытаются найти информацию по простому совпадению графических символов слов, а не по их смысловому содержанию и значению слов в контексте ситуации. В непрерывном процессе обновления технологий создаются новые программы, соединяющие язык и мышление, делается попытка понять взаимодействия языка и сознания, применить эту систему в обучении английскому языку будущих юристов.

В последние годы написано много фундаментальных теоретико-практических диссертационных и монографических исследований по таким проблемам лингводидактики обучения иностранным языкам, как использование стратегической компетенции в процессе обучения устному общению в аспекте диалога культур (Л.А.Карева), лингводидактические основы формирования межкультурной компетенции в процессе работы над текстами (Е.В.Малькова), коммуникативно ориентированная работа над лексикой в процессе формирования умений диалогического общения (Н.М.Гришелева, А.В.Воловик), уровни понимания иноязычных речевых сообщений и способы контроля их сформированности (Л.П.Смирнова), обучение реферированию и аннотированию иноязычной литературы в неязыковом вузе (О.И.Цибина), обучение иностранному языку в сфере будущей профессиональной деятельности студентов (И.И.Ефимова, Т.М.Салтыкова, В.М.Хальзова), социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности (В.В.Сафонова).

В контексте изучаемой и разрабатываемой проблемы необходимо выделить исследования о роли языка и речи (Г.И. Железовская, А.А.Леонтьев), научно-исследовательские труды по вопросам перевода и переводческой деятельности (Л.С.Бархударов, Е.В.Бреус, Т.А.Казакова, В.Н.Комиссаров, В.Н.Крупнов, Л.К.Латышев, Т.Р.Левицкая, Р.К.Миньяр-Белоручев, П.Л.Палажченко, А.Л.Пумпянский, Я.И.Рецкер, В.С.Слепович, А.В.Федоров, Л.А.Черняховская, А.П.Чужакин, А.Д.Швейцер), работы по углубленному изучению текста (С.Т.Богатырёва, А.А.Вейзе, И.Р.Гальперин, Т.М.Дридзе, М.С.Корнеева, А.В.Парахина, В.П.Уваров, С.К.Фоломкина), проблемы текстовых особенностей и общая характеристика юридической техники (А.С.Александров, В.М.Баранов, В.Н.Карташов, В.И.Крусс, Г.И.Муромцев, М.П.Рабинович, А.К.Соболева,



Е.С.Шугрина), проблемы перевода международно-правовых актов (П.А.Лаптев, Т.О.Орлова, М.А.Пшеничников), лингвистические правила законодательной техники (Т.В.Губаева, Т.А.Доценко, Е.Г.Мирошников, А.С.Пиголкин, Р.А.Рахимов, Н.И.Хабибулина, С.П.Хижняк).

Различные стороны организации процесса обучения при изучении иностранного языка раскрываются в исследованиях С.Ю.Кривошаповой (формирование учебно-речевой деятельности студентов в условиях модульно-рейтингового обучения), М.С.Кузьминой (педагогические условия и средства модернизации обучения иностранным языкам в вузе), Н.А.Протасовой (профессионально-направленная система подготовки будущих юристов), И.Ю.Ессиной (развитию иноязычной письменной речи будущих юристов), М.В.Мазо (педагогической технологии формирования коммуникативной компетенции у студентов).

При всей значимости выполненных исследований остаются недостаточно разработанными методологические и организационно-методические аспекты формирования переводческих умений у будущих юристов.

В связи с вышеизложенным актуальность исследования проблемы формирования переводческих умений у будущих юристов определяется рядом факторов:

- необходимостью использования письменного перевода как средства межнациональной коммуникации;
- объективными трудностями считывания, осмысления и перевода юридической информации с системы Интернет и материальных носителей (дисплеев, дискет, плёнок, бумаги и т.д.);
- расширением экономических, научных и культурных связей и необходимостью поддерживать контакт, получать информацию и заключать деловые контракты с англо-говорящими странами в процессе коммуникации;
- изменением оформления документации физических и юридических лиц в соответствии с современными требованиями.

Проблема формирования переводческих умений при обучении будущих юристов письменному переводу теоретически не разрабатывалась и экспериментально не исследовалась и в данном аспекте осуществляется впервые.

Таким образом, актуальность исследования предопределила *противоречие* между значимостью исследуемой проблемы с одной стороны, и недостаточной разработанностью на теоретическом и практическом уровнях условий и средств осуществления этого процесса, с другой стороны. Исходя из выявленного противоречия нами была определена *проблема исследования*: как повысить уровень переводческих умений будущих юристов? В рамках указанной проблемы была сформулирована *тема исследования*: «Формирование переводческих умений у будущих юристов (на примере изучения английского языка)».

**Цель исследования:** теоретическое обоснование и практическая разработка педагогической системы формирования переводческих умений будущих юристов.

**Объект исследования** — образовательный процесс в неязыковом вузе.

**Предмет исследования** — формирование переводческих умений будущих юристов при изучении английского языка.

**Гипотеза исследования:** формирование переводческих умений будущих юристов будет успешным, если:

- переводческие умения рассматриваются как практические действия по перекодированию информации с одного языка на другой и способствуют повышению обученности студентов;
- в учебном процессе выявлены предпосылки и возможности комплексного использования лингвистических упражнений в качестве одного из средств формирования переводческих умений будущих юристов;
- овладение переводческими умениями строится в виде системной последовательности на основе вовлечения студентов в активную целенаправленную деятельность.

Исходя из предмета исследования, для реализации поставленной цели и проверки выдвинутой гипотезы были определены *задачи исследования*.

1. Определить сущность понятия «переводческие умения» с учетом специфики неязыкового вуза.

2. Спроектировать, теоретически обосновать и экспериментально проверить эффективность авторской педагогической системы по формированию переводческих умений будущих юристов.

3. Разработать диагностический инструментарий для выявления уровней сформированности переводческих умений, определив их критерии.

**Методологической основой исследования** явились:

- идеи гуманистической психологии и педагогики, реализующиеся в личностно-ориентированном подходе к организации педагогического процесса (Е.В.Бондаревская, Л.С.Выготский, Л.Г.Вяткин, И.А.Зимняя, А.Н.Леонтьев, В.В.Сериков, Н.К.Сергеев, И.С.Якиманская и др.);
- теории развития личности и деятельности (В.П.Беспалько, Л.С.Выготский, В.В.Давыдов, И.С.Кон, А.Н.Леонтьев, И.Я.Лернер, А.В.Петровский, С.Л.Рубинштейн и др.);
- психологическая теория мышления (Д.Н.Богоявленский, П.П.Блонский, А.В.Брушлинский, Л.С.Выготский, А.Н.Леонтьев, Н.А.Менчинская, И.П.Павлов, С.Л.Рубинштейн, И.М.Сеченов);
- исследования по проблеме внутренней речи (В.Г.Ананьев, В.А.Артёмова, Б.В.Беляев, Л.С.Выготский, Н.И.Жинкин, М.Р.Львов, Е.Н.Соколова);
- основные положения теории лингвистического мышления (Б.В.Беляев, А.Н.Васильев, В.Гумбольдт, В.Н.Дружинин, И.А.Зимняя, Л.Г.Зубкова,

Ю.С.Маслов, М.Я.Микулинская, А.А.Потебня, Ю.В.Рождественский, Э.Сепир, Е.И.Торохова, Б.Л.Уорф);

- идеи практического применения письменной речи и техники перевода (М.П.Алексеев, И.С.Алексеева, Л.С.Бархударов, Е.И.Белякова, М.М.Васильева, В.В.Виноградов, В.Г.Гак, Р.Г.Гачечиладзе, Т.А.Казакова, И.А.Кашкин, В.Н.Комиссаров, В.В.Коптилов, Л.К.Латышев, Р.К.Миньяр-Белоручев, М.М.Морозов, А.Л.Пумпянский, Я.И.Рецкер, Е.В.Синявская, А.В.Фёдоров, А.П.Чужакин, А.Д.Швейцер, Е.В.Шор, И.Штрум, Э.П.Шубин и др.);

- основные положения концепции системы языковых средств и теории терминологии (В.В.Виноградов, Г.О.Винокур, А.Н.Гвоздев, А.С.Герд, А.А.Потебня, А.А.Реформатский, С.П.Хижняк, Л.В.Щерба);

- теория научного текста (И.В. Арнольд, А.А. Всйзе, Р.Г. Пиотровский, А.И.Смирницкий, Г.Я.Солганик, О.А.Швецова, Дж.Кэтфорд, Ч.Норд);

- научные подходы к решению проблемы формирования культуры речевого общения в процессе обучения (А.Я.Данилюк, Н.В.Кузьмина, Р.Х.Шакуров);

- теория юридической техники письма (С.С.Алексеев, В.М.Баранов, Н.А.Власенко, Т.Д.Зражевская, Д.А.Керимова, А.В.Мелешников, И.В.Першина, А.С.Пиголкина, А.А.Ушакова и др.);

- осмысление и использование зарубежного опыта формирования переводческих умений при осуществлении письменного перевода (Дж.Кэтфорд, Б.Локкет, Ч.Норд, Дж.Ричардс, Дж.Скривенер, П.Стривенс, Г.Видоусен).

*Методы исследования*, применяемые для решения поставленных задач, основаны на теоретическом и практическом подходах: изучение философских, психолого-педагогических, лингвистических, лингвокультурологических диссертационных исследований и монографических материалов; междисциплинарный анализ научной и юридической литературы; изучение перспективных стратегий, методов и технологий развития для внедрения их в процесс обучения высшей школы; научное наблюдение процесса обучения; изучение творчества студентов (портфолио, домашних и классных работ, аннотаций, рефератов, отчётов, переводы с английского на русский язык и с русского на английский язык); осмысление, анализ и синтез теоретического обобщения результатов данного исследования; сопоставление и объяснение новых данных и результатов исследования; беседы, анкетирование, интервьюирование, тестирование, педагогический эксперимент и статистическая обработка полученных материалов. Все перечисленные методы взаимно дополняют друг друга и помогают установить причинно-следственные зависимости, взаимосвязи между изучаемыми явлениями, что является важным условием формирования переводческих умений у будущих юристов.

*Научная новизна* результатов исследования заключается в выделении совокупности положений, раскрывающих сущность и особенности

переводческих умений; определении и описании компонентов переводческих умений студентов – будущих юристов; разработке теоретических основ лингвистического, психолого-педагогического и речеведческого обеспечения системы обучения студентов юридического вуза письменному переводу; научном обосновании, разработке и апробации в реальной практике авторской педагогической системы формирования переводческих умений, включающей в себя совокупность поэтапно усложняющихся *целевого* (определяющего формирование переводческих умений студентов как составной части культуры лингвистического мышления, направленных на создание адекватного письменного перевода юридического текста), *содержательного* (основанного на модульном использовании комплекса текстов (страноведческих, фабульных, юридических) по выработке умений и навыков письменного перевода на различных этапах работы с текстом), *организационного* (отражающего совокупность поэтапно усложняющихся обучающих комплексов, основанных на системе упражнений, объединенных в логически взаимосвязанные блоки (предтекстовый, текстовый и послетекстовый) и реализуемых на основе авторского комплекса учебно-методических пособий при включении студентов в активную переводческую деятельность), *диагностического* (представляющего собой диагностический комплекс, позволяющий объективно и содержательно замерять уровень переводческих умений студентов) и *результативного* (отражающего повышение уровня переводческих умений будущих юристов в результате применения педагогической системы) компонентов; разработке диагностического инструментария, позволяющего определять сформированность переводческих умений студентов.

*Достоверность и обоснованность результатов*, полученных научным путём, подтверждаются: методологической аргументированностью исходных научно-теоретических положений, данными констатирующего и формирующего эксперимента; возможностью репродукции опытно-экспериментальной работы и сравнения результатов научного исследования с педагогическим опытом аналогичных исследований по данной проблеме, комплексным психолого-педагогическим подходом при осуществлении исследования, пролонгированным характером экспериментов; значительным объёмом полученных данных и репрезентативностью выборки; анализом полученных данных методами математической статистики и позитивными результатами их внедрения в практику; личным многолетним участием автора в исследовательской, учебной и воспитательной работе со студентами юридического вуза.

*Теоретическая значимость* исследования состоит в том, что: результаты исследования расширяют общепедагогические представления о сущности переводческих умений студентов; постановка и решение задачи

формирования переводческих умений способствует теоретическому осмыслению и повышению эффективности педагогического процесса в высших профессиональных учебных заведениях юридического профиля; разработанная авторская педагогическая система формирования переводческих умений будущих юристов и адекватный механизм ее реализации в образовательном процессе вуза способствуют реализации идей лично ориентированной педагогики; полученные теоретические результаты носят общепедагогический характер и могут быть использованы в разработке систем обучения иностранному языку в различных типах образовательных учреждений.

*Практическая значимость* выполненного исследования состоит в том, что теоретически обоснован и практически опробован комплекс упражнений, повышающих эффективность приобретения навыков и умений письменного перевода и совершенствующих подготовку будущих юристов к их профессиональной деятельности, разработаны методические рекомендации преподавателям и студентам; представлены для практического использования авторские учебно-методические пособия, программа по теории и практике перевода для референтов-переводчиков и студентов международно-правовой специальности, тематические планы, учебно-методические разработки занятий на 1-5 курсах, видео и аудио средства. Научные обобщения по важнейшим вопросам теории и практики письменного перевода нашли отражение в учебных планах и программах, широкое применение в учебном процессе обучения юристов. Методические разработки и рекомендации позволяют целенаправленно совершенствовать процесс обучения переводу в вузе и стимулировать с их помощью увеличение интеллектуального потенциала студентов, умение диалектически мыслить и развивать лингвистическое мышление, создавать интеллектуальную среду высшей школы. Результаты исследования использованы в разработке систем обучения иностранному языку в различных типах образовательных учреждений; содействуют научно-обоснованному подходу к разработке специальных упражнений с целью формирования переводческих умений; усиливают практическую направленность процесса обучения студентов.

*Апробация и внедрение результатов*, полученных в ходе диссертационного исследования, осуществлялись в процессе выступлений с докладами на Международных и Всероссийских научно-практических конференциях: «Ведение деловой корреспонденции на английском языке» в переводческом бюро (Пакистан, г. Карачи, 1981 г.); «Современные формы и методы образования в системе переподготовки и повышения квалификации кадров АПК» (Саратов, Саратовский региональный институт переподготовки и повышения квалификации руководящих кадров и специалистов АПК 1995 г.); «Теория и практика преподавания иностранных языков в неязыковых вузах» (Саратов, Саратовская государственная академия права, 1998 г.); «Теория и практика



преподавания родного и иностранных языков в неязыковом вузе» (Саратов, Саратовская государственная академия права, 2000 г.); «Формирование профессиональной надёжности у обучаемых в вузе к последующей профессиональной деятельности» (Саратов, Саратовский военный институт внутренних войск МВД России, 2000 г.); «Проблемы воспитания обучаемых: направления и пути его совершенствования в современных условиях» (Саратов, Саратовский военный институт внутренних войск МВД России, 2000 г.); «Язык, познание, культура на современном этапе развития общества» (Саратов, Саратовская государственная академия права, 2001 г.); «Язык: вопросы теории и практики преподавания» (Саратов, Саратовская государственная академия права, 2002 г.); «Военное образование: становление и перспективы его развития» (Саратов, Саратовский военный институт внутренних войск МВД России, 2002 г.); «Дидактические, методические и лингвистические проблемы профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в вузе» (Саратов, Саратовский социально-экономический университет, 2003 г.); «Эколингвистика: теория, проблемы, методы» (Саратов, Саратовская государственная академия права, 2003 г.); «Методологические и лингвистические аспекты перевода» (Саратов, Саратовский социально-экономический университет, 2003 г.); «Военно-патриотическое воспитание в высших учебных заведениях» (Саратов, Саратовский военный институт внутренних войск МВД России, 2003 г.); «Язык: теория и практика преподавания» (Саратов, Саратовская государственная академия права, 2004 г.); «Методологические проблемы юридического образования» (Саратов, Саратовская государственная академия права, 2004 г.); на заседаниях кафедры педагогики Саратовского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского, Поволжского регионального юридического института, Саратовской государственной академии права.

*Результаты исследования* используются в практике работы Саратовской государственной академии права, Саратовского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского, Поволжского регионального юридического института.

*На защиту выносятся следующие положения.*

1. Переводческие умения студентов рассматриваются как практические действия по перекодированию информации с одного языка на другой, формирование которых осуществляется в соответствии с лингвистическим, психологическим и педагогическим компонентами содержания обучения переводу.

2. Педагогическая система формирования переводческих умений включает в себя совокупность *целевого* (определяющего формирование переводческих умений студентов как составной части культуры лингвистического мышления, направленных на создание адекватного письменного перевода юридического текста), *содержательного*

(основанного на модульном использовании комплекса текстов (страноведческих, фабульных, юридических) по выработке умений и навыков письменного перевода на различных этапах работы с текстом), *организационного* (отражающего совокупность поэтапно усложняющихся обучающих комплексов, основанных на системе упражнений, объединенных в логически взаимосвязанные блоки (предтекстовый, текстовый и послетекстовый) и реализуемых на основе комплекса учебно-методических пособий при включении студентов в активную переводческую деятельность), *диагностического* (представляющего собой диагностический комплекс, позволяющий объективно и содержательно измерять уровень переводческих умений студентов) и *результативного* (отражающего повышение уровня переводческих умений будущих юристов в результате применения педагогической системы) компонентов.

3. Повышение уровня переводческих умений будущих юристов происходит при поэтапном выполнении студентами усложняющихся на каждом этапе задач, включающих предтекстовую работу (связанную с прогнозированием содержания текста, выявлением ключевых слов и словосочетаний), работу над содержанием текста (предполагающую при рассмотрении текста в целом умение вычленять основные идеи текста) и послетекстовую работу (предполагающую проверку понимания содержания текста, осмысление основных проблем, представленных в тексте, их реальное обсуждение и принятие решений по выбору наилучшего варианта перевода).

*Опытно-экспериментальная база исследования* — государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования — «Саратовская государственная академия права».

Исследование осуществлялось с 1997 по 2005 гг. в *три этапа*:

На первом этапе (1997-1999 гг.) изучалось состояние разработанности проблемы в науке, проводился анализ типовых учебных программ и учебно-методических пособий, сопоставлялись отечественные и зарубежные методики преподавания иностранных языков, изучались подходы к данной проблеме в науке, философии, педагогике и психологии, психолингвистике, лингвокультурологии. Определялись цели и задачи, предмет, объект, осмысливался и разрабатывался понятийный аппарат исследования, проводился констатирующий эксперимент.

На втором этапе (1999-2000 гг.) вырабатывался методический и технологический аппарат проведения формирующего эксперимента в условиях учебно-воспитательного процесса юридического вуза; разрабатывалась модель формирования переводческих умений будущих юристов»; обобщался и систематизировался полученный эмпирический материал; создавался ряд учебно-методических пособий.

На третьем этапе (2000-2005 гг.) осуществлялась экспериментальная проверка эффективности системы формирования переводческих умений будущих юристов; проводилась обработка собранного материала и

формировалась учебно-методическая база; оценивалась эффективность применения авторской педагогической системы. Результаты научного исследования активно внедрялись в практику работы высших учебных заведений города г. Саратова, формулировались выводы, проводилась апробация авторских учебно-методических пособий.

*Структура диссертационного исследования.* Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка использованной литературы (192 наименования), 12 приложений, иллюстрирована таблицами, схемами, иллюстрациями.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

*Во введении* обоснована актуальность исследуемой проблемы, определены объект, предмет, сформулированы цель, гипотеза и задачи исследования, выделены методологические основы, представлены методы изучения проблемы, охарактеризованы этапы работы, положения, выносимые на защиту, раскрыта научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, представлена структура работы.

*В первой главе «Научно-теоретические основы формирования переводческих умений у будущих юристов»* осуществляется исследование содержания понятия «письменный перевод» в историческом контексте, выявляется роль лингвистического мышления в переводческой деятельности будущих юристов, исследуются языковые средства формирования переводческих умений у студентов юридических вузов.

Особенностью XX века является обращение педагогики к проблеме языка как уникальному и общему явлению, находящемуся в центре изучения философии, психологии, языкознания, психолингвистики, феноменологии, герменевтики, структурализма, постструктурализма и других научных направлений. Находясь в центре философской и педагогической научной мысли языковой проблематики, язык становится объектом и субъектом современного познания, так как служит инструментом мышления, связан смысловой стороной с действительностью и отражает ее.

Перевод является одним из древнейших видов человеческой деятельности, возник в связи с общественной потребностью в контактах вместе с разноязычными человеческими племенами. Сначала перевод осуществлялся в устной форме, позднее, с возникновением письма, появилась письменная форма как результат этой деятельности. В истории развития письменного перевода можно выделить два основных подхода: дословное воспроизведение языка оригинала в ущерб смыслу целого произведения и передача смыслового содержания подлинника с соблюдением требований переводящего языка.

Анализ истории развития переводческой деятельности в России показывает, что она прошла путь от дословного «обезличенного» перевода текстов религиозного содержания к постепенному общественному признанию труда переводчиков, организации специальной профессиональной подготовки переводчиков вместе с повышением требований к переводческим умениям, качеству перевода.

На основе художественного перевода в 20-е годы XX в. в Советском Союзе возникла новая наука – теория перевода. Однако, до сих пор нет единства в определении понятий и терминологии, нет единого подхода к теории перевода, и ее место среди других лингвистических наук также не нашло своего определения. Понятие «перевод» формулировалось в ходе исторического развития общества с различных подходов к нему. Мы в своем исследовании опираемся на трактовку этого понятия, данного Е.И. Беляковой: перевод есть творческий процесс перекодирования информации с одного языка на другой.

Для современного человека, изучающего иностранный язык, важным представляется использовать опыт предшествующих поколений педагогов, лингвистов и философов, накопленные в ходе исторического развития общества знания в процессе освоения письменных переводов текстов. Понятие «письменный перевод» при создании и творческом осмыслении этого процесса является результатом поиска новых знаний. Исследуя содержание понятия «письменный перевод», значение слова, различные языковые процессы, человек приближается к более полному раскрытию смысла текста, а, следовательно, и к более точному пониманию передаваемой информации.

Условия юридической деятельности предъявляют особые требования к мышлению юристов. Среда, в которой развивается ум юриста – это образы, символы, схемы, понятия, законы и т.д., с помощью которых человек постигает мир юриспруденции. Специфика заключается в том исходном материале, который ему предстоит осмыслить, чтобы выработать целесообразный план действий. Требуется быстрое и всестороннее осмысление, полный анализ исходного материала, умение предвидеть и строить соответствующий план действий, оперативно менять его или вносить коррективы по ходу дела. Это предполагает умение проникать в намерения и замыслы автора, становиться на его точку зрения. Процесс перевода включает в себя многообразие элементов и требует не только готовых форм деятельности и их применения на практике, но и предполагает развитие у студентов навыков психолингвистического анализа текстов, а также культуры лингвистического мышления.

Мышление возникает в связи с решением какой-то проблемы, условием его возникновения является проблемная ситуация – обстоятельство. Направляя умственное развитие студентов в процессе обучения иностранному языку, преподаватель должен не только отслеживать факт накопления знаний, умений и навыков, но и выявлять,

пользуясь определенными показателями, наилучшие условия для формирования переводческих умений, динамику их развития, отмечая наиболее характерные возрастные и индивидуальные тенденции при осуществлении письменного перевода.

Создание преподавателем необходимых условий для формирования переводческих умений у будущих юристов в их практической деятельности предполагает подбор и организацию в логической последовательности упражнений, которые должны быть составлены с учетом психолого-педагогических требований. В освоении переводческих навыков и умений решающая роль принадлежит активной целенаправленной переводческой деятельности. Способом привлечения к такой деятельности становится система упражнений, которая, основываясь на лингвистическом мышлении студентов, предлагает многократное выполнение заданий с различным лексическим и грамматическим наполнением для реализации требуемых действий, доведения их до автоматизма. В результате предложенных упражнений студент приобретает знания по теории и практике перевода, вырабатываются устойчивые переводческие навыки и умения.

Содержание обучения письменному переводу основывается на основополагающих компонентах: *лингвистическом, психологическом и педагогическом*. Каждый из перечисленных выше компонентов включает в себя переработку полученной информации на различных уровнях и решение задач в процессе обучения переводу с помощью навыков и умений.

Обучение выполнению перевода юридических текстов, а, следовательно, формирование переводческих умений, включает следующие этапы: 1) знакомство с текстом и осмысление содержания переводимого текста; 2) самостоятельный письменный перевод; 3) обсуждение перевода с преподавателем английского языка; 4) обсуждение перевода с преподавателем специального предмета; 5) корректировка стиля изложения на родном языке (при необходимости желательна консультация преподавателя русского языка; 6) сообщение в группе на занятии, о полученной в результате перевода текста юридической информации. Каждый из перечисленных этапов носит самостоятельный характер и одновременно является существенным элементом системы упражнений, направленных на осуществление письменного перевода в целом.

Теоретико-методологический анализ различных подходов к письменному переводу позволяет нам представить этот процесс как систему упражнений для выработки умений и навыков письменного перевода на различных этапах работы с текстом, которая представляет логически взаимосвязанные между собой блоки: предтекстовый (связанный с прогнозированием содержания текста, выявлением ключевых слов и словосочетаний), текстовый (предполагающий при рассмотрении

текста в целом, умение вычленять основные идеи текста) и послетекстовый (предполагающий проверку понимания содержания текста, осмысление основных проблем, представленных в тексте, их реальное обсуждение и принятие решений по выбору наилучшего варианта перевода).

*Во второй главе* «Опытно-экспериментальная проверка эффективности системы формирования переводческих умений у будущих юристов» осуществлено обоснование, разработка и проверка эффективности авторской педагогической системы формирования переводческих умений будущих юристов базе Саратовской государственной академии права.

При обосновании педагогической системы формирования переводческих умений у будущих юристов были решены следующие задачи: 1) проанализированы нормативные документы, определяющие содержание профессиональной подготовки будущего юриста, связанной с переводческой деятельностью; 2) проведён констатирующий эксперимент по выявлению уровней сформированности переводческих умений у студентов Саратовской академии права; 3) выявлены и охарактеризованы компоненты авторской педагогической системы формирования переводческих умений у будущих юристов при работе с иноязычным текстом.

Анализ нормативных документов, регламентирующих профессиональную подготовку будущих юристов, показал, что студенты получают всестороннюю подготовку в области юриспруденции при обучении английскому языку. Переход к новой образовательной парадигме, развивающей познавательную активность и самостоятельность мышления студентов через междисциплинарные связи, представляется важной задачей высшей школы в ходе модернизации российского образования. Одна из целей вузовского образования при обучении иностранному языку является формирование переводческих умений и активизация мыслительной деятельности студентов при работе с иноязычным текстом.

Результаты констатирующего эксперимента, в котором приняли участие 120 студентов Саратовской государственной академии права, позволили определить начальный уровень знаний по общим вопросам, касающимся изучения иностранного языка; выявить базовый уровень обученности студентов английскому языку на основе использования лексико-грамматического теста. Задания теста предполагали выявление лексических и грамматических знаний, а также умений письменного перевода. Оценка знаний студентов с помощью теста позволила объективно и достоверно оценить уровень знаний и степень подготовленности студентов на первом занятии 1-го семестра. Полученные в ходе констатирующего этапа экспериментальной работы диагностические данные мы соотнесли с компонентами переводческих

умений, что позволило выделить низкий, средний и высокий уровни их сформированности у будущих юристов.

Применительно к педагогическому процессу понятие «система» может трактоваться широко, а может употребляться в более узком значении, конкретизируя структуру какого-либо одного производного ее компонента. В контексте нашего исследования используется понятие «система формирования переводческих умений у будущих юристов», которое определяется как совокупность поэтапно усложняющихся целевого, содержательного, операционального, диагностического и результативного компонентов (см. рис. 1).

Проверка эффективности спроектированной системы осуществлялась в процессе проведения формирующего эксперимента, проведенного с 2000 г. по 2005 г. на базе Саратовской государственной академии права, где автор исследования преподает английский язык. Для проведения формирующего эксперимента были отобраны 2 группы: экспериментальная (60 студентов) и контрольная (60 студентов). Всего в формирующем эксперименте участвовало 120 студентов.

Реализация педагогической системы формирования переводческих умений у будущих юристов осуществлялась поэтапно в определенной логической последовательности: I этап – подготовительный (Комплекс I) (I курс, I семестр); II этап – основной (Комплекс II-IV) (I и II курсы, 2-4 семестры); III этап – обобщающий (Комплекс V) (III курс 5 семестр).

Принимая во внимание результаты констатирующего эксперимента, которые показали преобладание низкого уровня развития переводческих умений, на подготовительном этапе исследования мы поставили задачу по достижению среднего уровня умений письменного перевода. На втором, основном этапе формирующего эксперимента мы ставили задачу по

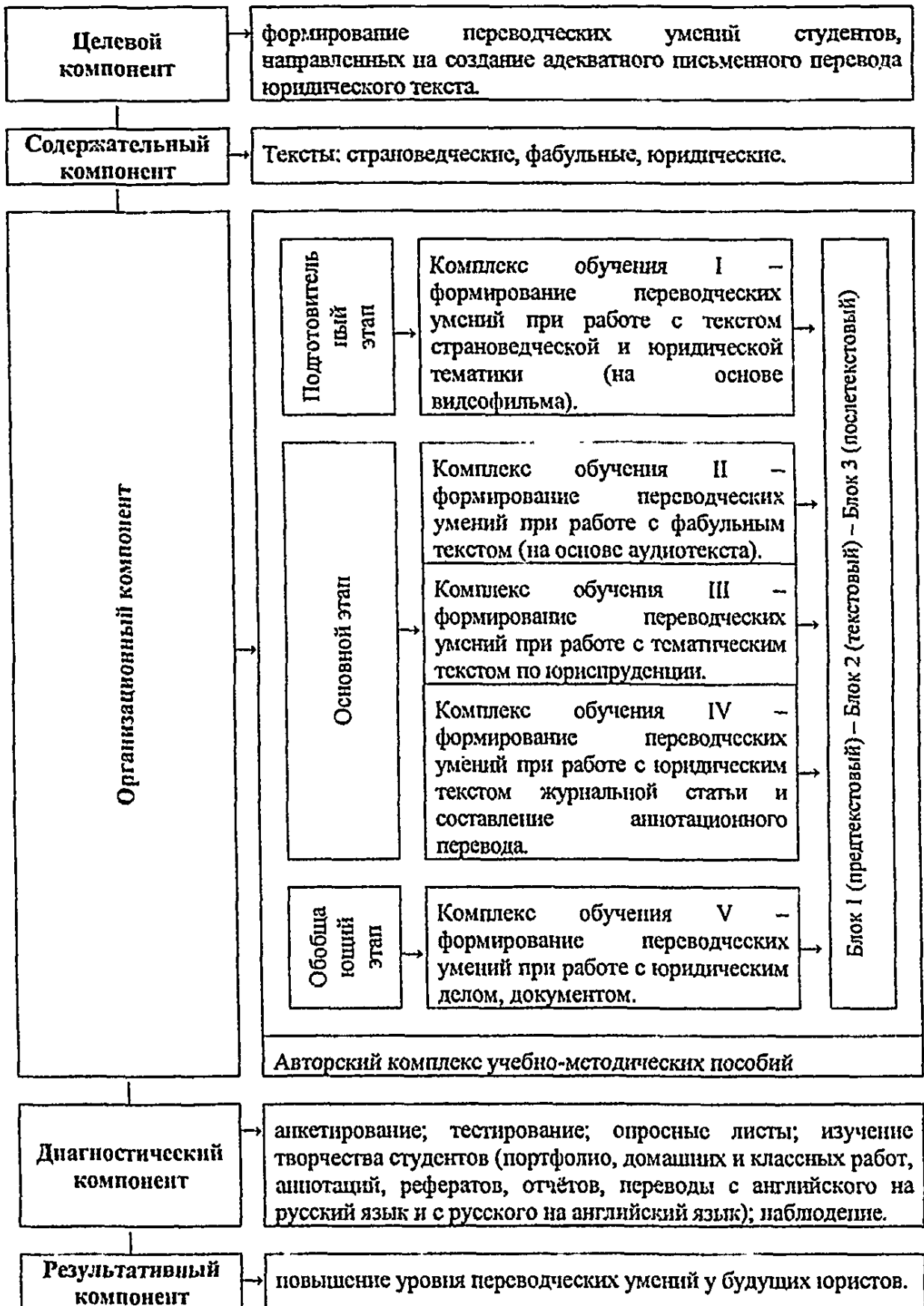


Рис. 5. Модель системы формирования переводческих умений у будущих юристов



переходу со среднего на высокий уровень умений письменного перевода, на обобщающем этапе – закрепление полученных результатов.

На подготовительном этапе опытно-экспериментальная работа включала в себя: формирование профессиональных юридических знаний и умений при осуществлении письменного перевода; работу с портфолио; усвоение лексического состава словаря юриста; соотнесение и координацию теоретических и практических вопросов письменного перевода; ориентацию на профессионально деятельностный подход через межпредметные связи в осуществлении письменного перевода. Такое направление осуществлялось с помощью авторских пособий, структура которых была разработана в соответствии с поставленными целями и задачами при модульном обучении письменному переводу. Данные пособия помогали студентам осознать теоретическую и практическую значимость перевода как наиболее эффективного средства письменной коммуникации студента-юриста.

Основной этап формирующего эксперимента включал в себя: знакомство студентов с системой упражнений, направленных на формирование переводческих умений при работе с фабульным и юридическим текстом; постепенное погружение студентов в терминологию, в английский язык юриспруденции; изучение теории письменного перевода и использование ее на практике; изучение текстов с целью устной и письменной коммуникации; развитие навыков письменного перевода. На основном этапе формирующего эксперимента в начале второго семестра студенты постепенно осознавали значение письменного перевода для их будущей профессии – юристов, пополняли свои базовые знания, формировали переводческие умения, работали с портфолио; расширяли при этом языковую компетенцию.

В ходе формирующего эксперимента были осуществлены 5 комплексов обучения, которые создавали условия для выполнения упражнений, направленных на развитие лингвистической компетенции при работе над сопутствующими и тесно связанными с письменным переводом аспектами работы с текстом: аудирование, чтение, письменный перевод, реферирование, составление аннотационного перевода и аннотации, перевод юридического документа. Таким образом происходило движение студента от первичного восприятия и осознания языковых явлений на иностранном языке до произвольной реализации автоматизированных умений и навыков в процессе перевода юридического документа в письменном виде.

По завершении каждого комплекса обучения осуществлялась диагностика уровня переводческих умений студентов, для чего были использованы тесты, опросные листы, наблюдение за студентами в учебной и внеучебной деятельности. По завершении обобщающего этапа формирующего эксперимента было проведено тестирование, в которое

вошел материал всех модулей обучения. Результаты экспериментальной работы представлены в таблице и диаграмме на рис. 2.

Таблица

## Результаты экспериментальной работы

Этапы опытно-экспериментальной работы	Кол-во студентов		Уровни переводческих умений					
	ЭГ	КГ	низкий (1)		средний (2)		высокий (3)	
			ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ
Констатирующий эксперимент	60	60	28 46%	29 48%	23 39%	23 39%	9 15%	8 13%
Обобщающий этап формирующего эксперимента	60	60	4 7%	15 25%	30 50%	31 52%	26 43%	14 23%

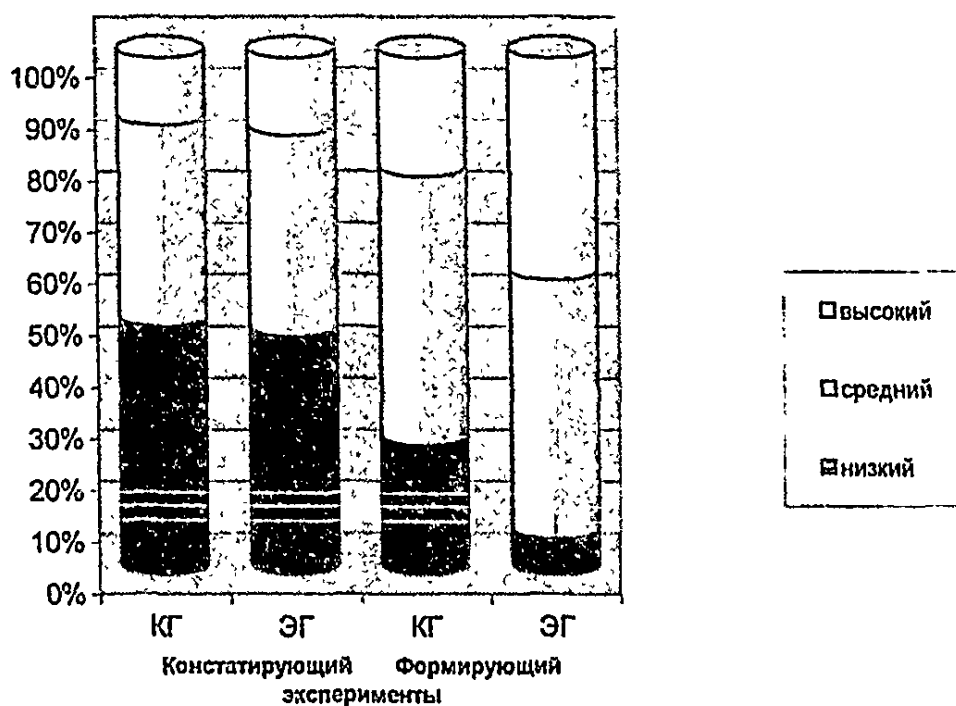


Рис. 2. Диаграмма распределения студентов контрольной и экспериментальной группы по уровням переводческих умений по результатам констатирующего эксперимента и итоговым результатам формирующего эксперимента

Данные, получаемые на каждом этапе опытно-экспериментальной работы, показывали определенную тенденцию к преимущественному преобладанию более высокого уровня переводческих умений у студентов экспериментальной группы.

Позитивные результаты экспериментальной работы подтверждаются данными применения методов математической статистики.

В заключении исследования обобщены результаты, подведены итоги, позволившие подтвердить правомерность выдвинутой гипотезы и решение поставленных задач, сформулированы основные выводы, намечены перспективы дальнейших научных разработок, связанных с проблемой осуществленного исследования.

*Полученные результаты позволили сделать следующие выводы:*

1. Подготовка современного юриста в эпоху глобализации и высочайшего динамизма в развитии мировых информационных технологий немислима без постоянно совершенствующихся навыков и умений работы с юридическим текстом в области устной и письменной коммуникации. Одна из целей вузовского образования при обучении иностранному языку – формирование переводческих умений и активизация мыслительной деятельности студентов при работе с иноязычным текстом.

2. Теоретико-методологическое исследование, проведенное в первой главе работы, позволило рассматривать формирование переводческих умений как совокупность лингвистического, психологического и педагогического компонентов, каждый из которых включает в себя переработку полученной информации на различных уровнях и решение задач в процессе обучения переводу с помощью соответствующих каждому компоненту умений.

3. Формирование переводческих умений у будущих юристов будет осуществляться эффективно в результате применения авторской педагогической системы, включающей в себя совокупность поэтапно усложняющихся *целевого* (определяющего формирование переводческих умений студентов как составной части культуры лингвистического мышления, направленных на создание адекватного письменного перевода юридического текста), *содержательного* (основанного на модульном использовании комплекса текстов (страноведческих, фабульных, юридических) по выработке умений и навыков письменного перевода на различных этапах работы с текстом), *организационного* (отражающего совокупность поэтапно усложняющихся обучающих комплексов, основанных на системе упражнений, объединенных в логически взаимосвязанные блоки (предтекстовый, текстовый и послетекстовый) и реализуемых на основе авторского комплекса учебно-методических пособий при включении студентов в активную переводческую деятельность), *диагностического* (представляющего собой диагностический комплекс, позволяющий объективно и содержательно измерять уровень переводческих умений студентов) и *результативного* (отражающего повышение уровня переводческих умений будущих юристов в результате применения педагогической системы) компонентов.

4. Данные, получаемые на каждом этапе экспериментальной работы по применению в реальном образовательном процессе разработанной авторской педагогической системы, проведенной на базе Саратовской государственной академии права, отражают определенную тенденцию к повышению уровня переводческих умений студентов экспериментальной группы, что подтверждает эффективность разработанной авторской педагогической системы и позволяет считать проведенное исследование успешным.

Данная диссертационная работа не исчерпывает всей полноты рассматриваемой проблемы. Дальнейшие исследования могут касаться углубленной разработки отдельных компонентов рассматриваемой педагогической системы, расширения поля ее применимости; проектирования технология обучения английскому языку будущих юристов; разработки профильно-ориентированного обучение письменной речи.

В приложениях к работе представлены: программа профессиональной подготовки студентов юридического вуза, программа «референт-переводчик», материалы, раскрывающие различные стороны проведения формирующего эксперимента, тесты, диагностический и документальный материал.

Содержание исследования отражено в следующих публикациях автора:

1. Развитие навыков аудирования: Учебно-методическое пособие / Сост.: И.Е. Бочарова, И.Ю. Ессина. – Саратов: изд-во СГАП, 2001. – 42 с. (авторских 21 с.)
2. От аудирования к устной и письменной речи: Учебно-методическое пособие. Ч.2 / Сост.: И.Е. Бочарова, И.Ю. Ессина. – Саратов: изд-во СГАП, 2002. – 84 с. (авторских 42 с.).
3. Практикум по составлению аннотационного перевода и аннотаций: Учебно-методическое пособие / Сост.: И.Е. Бочарова, И.Ю. Ессина. – Саратов: Алфавит, 2003. – 144 с. (авторских 72 с.).
4. Думай и переводи: Знакомство с Великобританией (Think and translate: Introducing Great Britain.): Учебно-методическое пособие. Ч.1. / Сост.: И.Е. Бочарова, Н.В. Лазовская, О.С. Ростова. – Саратов: изд-во ГОУ ВПО СГАП, 2003. – 64 с. (авторских 24 с.).
5. Translating and Discussing Video film “Pride and Prejudice”. Переводим и обсуждаем видеофильм «Гордость и предубеждение»: Учебно-методическое пособие / Сост.: И.Е. Бочарова, Е.А. Макшанцева. – Саратов: изд-во ГОУ ВПО СГАП, 2004. – 50 с. (авторских 33 с.).
6. От аудирования к переводу. (From Listening to Translation). Учебно-методическое пособие / Сост.: И.Е. Бочарова, И.Ю. Ессина. – Саратов: изд-во ГОУ ВПО СГАП, 2004. – 136 с. (авторских 68 с.)
7. Interpreting and Translating. Переводим устно и письменно: Учебно-методическое пособие. Часть II / Сост.: И.Е. Бочарова, Г.Н. Боус, О. Косых, Е.А. Макшанцева – Саратов: изд-во ГОУ ВПО СГАП, 2005. – 50 с. (авторских 34 с.)
8. Бочарова, И.Е. Коммуникативное обучение иноязычной культуре в высшей школе / И.Е. Бочарова // Современные формы и методы образования в системе переподготовки и повышения квалификации кадров АПК. Материалы научно-практической конференции. Выпуск III. – Саратов, 1995. – С.77-84.

9. Бочарова, И.Е. Формирование речевых навыков и умений в практике обучения английскому языку / И.Е. Бочарова // Теория и практика преподавания иностранных языков в неязыковых вузах: Межвузовский сборник науч. тр. – Саратов: изд-во Поволж. межрегион. учеб. центра, 1998. – С.5-7.
10. Бочарова, И.Е. Аудирование как средство развития устной речи / И.Е. Бочарова // Теория и практика преподавания родного и иностранных языков в вузе: Материалы научно-практической конференции. – Саратов: изд-во СГАП, 2000. – С.24-27.
11. Бочарова, И.Е. Формирование гуманистической направленности личности / И.Е. Бочарова // Формирование профессиональной надежности у обучаемых в вузе к последующей профессиональной деятельности. – Саратов: Аквариус, 2000. – С.100-102.
12. Бочарова, И.Е. Влияние системы воспитания на развитие личности / И.Е. Бочарова // Проблемы воспитания обучаемых: направления и пути его совершенствования в современных условиях: Межвузовский сборник научных трудов. Вып. 8. – Научное издание. – Саратов: Аквариус, 2000. – С.70-72.
13. Бочарова, И.Е. Коммуникативное обучение иноязычной культуре на факультативных занятиях по английскому языку / И.Е. Бочарова // Язык, познание, культура на современном этапе развития общества: Сборник материалов Всероссийской научной конференции, посвященной Европейскому году языков и 70-летию Саратовской государственной академии права. – Саратов: изд-во СГАП, 2001. – С.274-278.
14. Бочарова, И.Е. Развитие навыков аудирования / И.Е. Бочарова // Язык. Вопросы теории и практики преподавания: Межвуз. сб. науч. тр. – Саратов: Слово, 2002. – С.63-65.
15. Бочарова, И.Е. К вопросу коммуникативно-ориентированного обучения на факультативных занятиях в неязыковом вузе / И.Е. Бочарова // Военное образование: становление и перспективы его развития: Межвузовский сборник научных статей. – Саратов, 2002. – С.110.
16. Бочарова, И.Е. Обучение составлению аннотации и аннотационному переводу / И.Е. Бочарова // Методологические и лингвистические проблемы перевода: Межвузовский сборник науч. тр.– Саратов: изд-во СГСЭУ, 2003. – С.7-12.
17. Бочарова, И.Е. Обучение переводу на факультативных занятиях по английскому языку / И.Е. Бочарова // Дидактические, методические и лингвистические проблемы профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в вузе: Сборник науч. тр. по материалам междунар. конференции (Саратов, СГСЭУ, 2003). – Саратов: изд-во СГСЭУ, 2003. – С.13-14.
18. Бочарова, И.Е. Обучение выполнению юридических переводов / И.Е. Бочарова // Эколингвистика: теория, проблемы, методы. Межвузовский

сборник научных трудов / Под ред. А.М. Молодкина. – Саратов: Научная книга, 2003. – С.250-253.

19. Бочарова, И.Е. Процесс перевода в психолого-семантическом аспекте / И.Е. Бочарова // Военно-патриотическое воспитание в высших учебных заведениях: Межвузовский сборник научных статей. – Саратов, 2003. – С.103-105.

20. Бочарова, И.Е. Чтение и перевод юридических документов как мыслительная деятельность / И.Е. Бочарова // Педагогика. Выпуск 5: Межвузовский сборник научных трудов. – Саратов: Научная книга, 2004. – С.137-142.

21. Бочарова, И.Е. Способности и лингвистическое мышление в процессе обучения иностранному языку / И.Е. Бочарова // Язык: теория и практика преподавания: Межвузовский сборник научных трудов. – Саратов: Научная книга, 2004. – С.202-206.

22. Бочарова, И.Е. Активизация мыслительной деятельности при работе с иноязычным текстом / И.Е. Бочарова // Вестник Саратовской государственной академии права №3. – Саратов: ГОУ ВПО СГАП, 2004. – С.7-9.

---

Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Подписано в печать 29.11.2005

Гарнитура Таймс. Печать Riso.

Усл. печ. л. 1,25. Тираж 70 экз. Заказ 0968

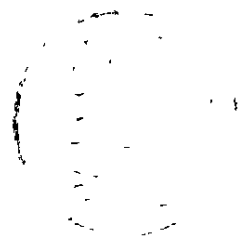
---

Отпечатано с готового оригинал-макета.  
410005, Саратов; Пугачевская, 161, офис 320 ☎ 27-26-93

РНБ Русский фонд

2007-4

11752



11752